

# 多義性と文脈

---

黒宮公彦

大阪学院大学

[kuromiya@utc.osaka-gu.ac.jp](mailto:kuromiya@utc.osaka-gu.ac.jp)

# 語の多義性

- 以下の5つのうち、どれが字義通りの意味で、どれが拡張された意味か？
  - (1) pull
  - (2) pull
  - (3) pull
  - (4) pull
  - (5) pull
- このような問いはナンセンス

# 語の意味は拡張する

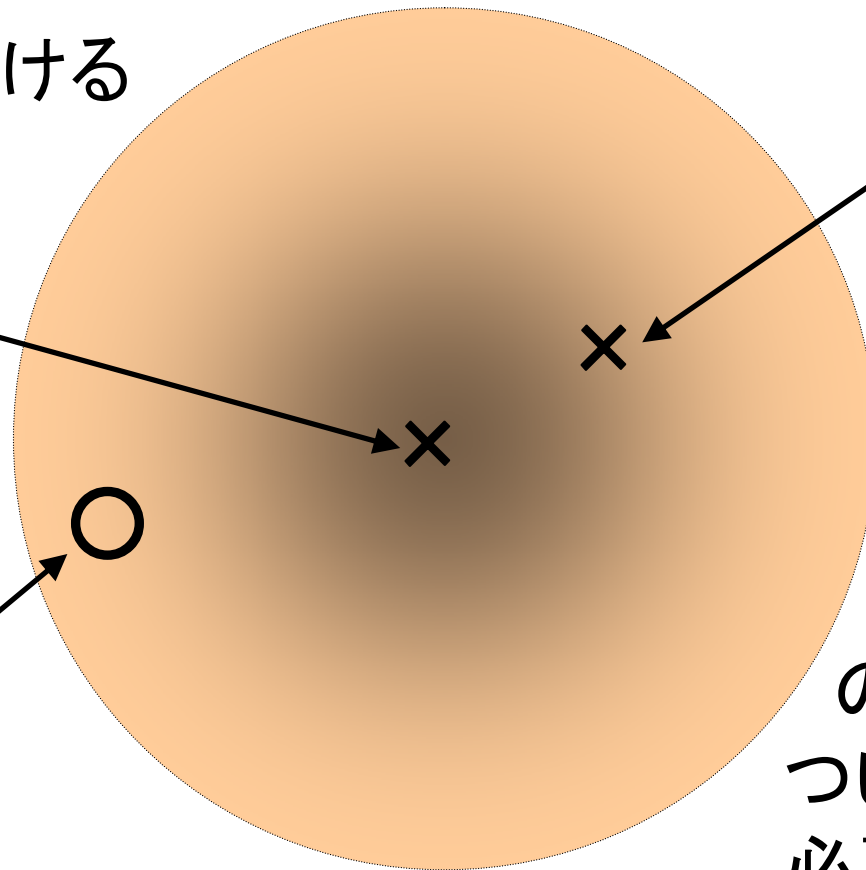
- そして、全体として放射状カテゴリを形成する。  
(cf. Lakoff (1987))
- 語の意味の性質について考える場合、これはきわめて重要な指摘であることは間違いない。
- しかし・・・

# 語の意味は拡張する

ある文脈における  
語の意味が

これではなく

これだ！



これでもなく

.....と分かる  
のはなぜかに  
についても答える  
必要がある。

# 語の意味は拡張する

- しかし、それだけでは「語の、ある文脈における語義」は**決定できない**。
- 語義が決定できなければ、実は、**本当に意味が拡張しているのかどうか**も判断のしようがない。
- この「ある文脈における語義を決定し、多義を解消する」というのは、外国語学習や自然言語処理の分野でも非常に重要な問題。

# 多義はいかに解消されるか

- 我々は語義を文脈によって判断している。
- では「文脈」とは何か？「文脈」の何に注目しているのか？
- また、それに注目するとなぜ多義は解消されるのか？
- 言い換えるとこれは「『**用法依存**』と言ったときの『**用法**』とは具体的に何のことか？」という問いに答えることでもある。

# 多義はいかに解消されるか

- [仮説]
- 1. 我々は文脈を手掛かりにし、文脈のある要素に注目することで、言語表現が「どのような状況を表しているのか」を理解するのではないか。
- 2. 言語表現が表している状況が理解できれば多義は解消するのではないか。

# 多義はいかに解消されるか

- [仮説]
- この「言語表現が表している状況」のことを「**フレーム**」と呼ぶことにする。(cf. Fillmore (1982), Fillmore *et al* (2003))
- 3. フレームは我々が**事態を認知する際の単位**となっているのではないか。



# 多義はいかに解消されるか

- 文脈に現れるほとんどの語は(程度に差はあるが)フレームを喚起する力があると思われるが、それらの中には**フレームをとりわけ強く喚起し、フレーム全体の性格を決定付ける要素がある**と予想される。
- そこで、「**用法依存**」という考え方に**忠実に**基づき、**コーパスを用いて具体例を観察すること**により、この問題について考えてみたい。

# 多義はいかに解消されるか

- ここでは、以下の2つを例にとり、コーパスの観察を通じて、**いかに語義が決定されるか**について考察することとする。
- 1. 上方移動を伴わない climb
- 2. 乗り物を移動させるという意味の pull

# 上方移動を伴わない climb

- 具体的には次のようなものである。
- He **climbed** out of the car and jumped back in behind the wheel. (DVC, p.226)
- この用法はいくつかのパターンに分類できる。
- (なお、[ ]内の要素は省略されることがあることを示す)

# 上方移動を伴わない climb

- 1. 明らかに上方移動を伴っていないもの
- climb down: 下方移動を示す。
- When a fire started on the third floor of her building on Feb. 28, the woman tried to escape by **climbing down** a drainpipe, but lost her grip and fell to the ground. (DY)
- He **climbed down**, went back into the tunnel and tossed the razor into the pit. (BC, cl06-134)
- He would have to **climb** back **down** to the street and signal a cop. (BC, cl16-169)
- Harnessing a team to a buckboard, they drove out to a willow-lined creek about a half-mile off, then **climbed down** and began chopping. (BC, cn11-61)

# 上方移動を伴わない climb

- 2. 上方移動が特に意識されていないと思われるもの
- (1) climb in (または「climb into + 場所」) で「(乗り物等の狭い空間に) 入り込む」ことを表す。
- 最も典型的な表現: climb into a car

# climb in の具体例

- They **climbed in**—Hagrid with some difficulty—and were off. (HPPS, p.58)
- Bundling his black cassock around himself, Aringarosa **climbed into** the back seat and settled in for the long drive to Castel Gandolfo. (DVC, p.205)
- As Sophie and Langdon **climbed in**, . . . (DVC, p.262)
- Aringarosa **climbed into** the police car, wondering where Silas could be. (DVC, p.509)
- Minutes later, Teabing got out of the car, **climbed into** the rear again, cleaned up the evidence, and finally emerged to carry out the final phase of his mission. (DVC, p.540)
- Seventeen years ago today, German scientist Willy Fiedler **climbed into** a makeshift cockpit installed in a V-1 rocket-bomb that was attached to the underbelly of a Heinkel bomber. (BC, ca25-17)
- . . . and **climbed into** the station wagon beside her mother. (BC, cn08-2)
- Greg **climbed into** the cockpit feeling as if he had never been in one before. (BC, cn15-17)
- Lifting her skirts, she **climbed in**, never relinquishing her grip on his arm. (BC, cn28-37)

# 上方移動を伴わない climb

- 2. 上方移動が特に意識されていないと思われるもの
- (2) climb out [of + 場所] で「(乗り物等の狭い空間から) 抜け出る」ことを表す。
- 最も典型的な表現: climb out of a car

# climb out の具体例

- "Oy, you there! Is this your toad?" said Hagrid, who was checking the boats as people **climbed out** of them. (HPPS, p.84)
- Langdon heaved a sigh and **climbed out**. (DVC, p.37)
- He **climbed out** of the car and jumped back in behind the wheel. (DVC, p.226)
- Finally, Rémy **climbed out** of the rear of the limo, walked around, and slid into the driver's seat beside Silas. (DVC, p.491)
- When Rémy parked the limo on Horse Guards Parade, Teabing **climbed out** of the back, walked to the side passenger door, and sat in the front next to Rémy. (DVC, p.540)
- It was a Cadillac, black grayed with the dust of the road, its windows closed tight so you knew that the people who **climbed out** of it would be cool and unwrinkled. (BC, ck26-39)



# climb out の特殊例

- Silas watched her **climbed out of sight**. (DVC, p.127)
- It is problematic that the report denies the effectiveness of the government's fiscal policy, although its calls for the Bank of Japan to adopt a “numerical target to stabilize prices” to **climb out of the deflationary trap** are reasonable. (DY)
- climb out of の後に抽象的な名詞が来ている。
- このような場合に我々はメタファだと判断すると考えられる。

# 上方移動を伴わない climb

- 2. 上方移動が特に意識されていないと思われるもの
- (3) climb through [+通過する場所]で「(通常なら通ることのない狭い空間を)くぐり抜ける」ことを表す。
- 最も典型的な表現: climb through a window

# climb through の具体例

- He would go in there, **climb through** the window, and at least be safe for a little while and able to rest. (BC, cl04-105)
- He paused only long enough to ascertain that Jess's buckskin was still missing and that his own gray was all right, then **climbed through** a back window and dropped to the ground outside. (BC, cn12-29)
- As far as he could see there was no hole to **climb through** it. (BC, cn15-43)

# out と through の共起

- But services were suspended once again shortly after 11 p.m., when passengers aboard a train that had stopped to wait for an earlier train **climbed out through** emergency doors and started walking on the tracks between Ryogoku and Kinshicho stations. (DY)
- According to JR East, the resumption of services was initially delayed for about 30 minutes because several passengers trapped inside trains that were halted between Shinkoiwa and Ichikawa stations **climbed out** of the cars **through** emergency exits and began walking on the tracks. (DY)

# 上方移動を伴わない climb

- 2. 上方移動が特に意識されていないと思われるもの
- (4) その他の例
- Leisurely he **climbed on** to the wagon next to Neal Brown. (BC, cn26-118)
- And, as the others began to crawl out from beneath the desks and tend to those wounded, and mark the several killed, he **climbed across** the debris to Penny and took her hand in his. (BC, cn23-102)

# 上方移動を伴わない climb

- 2. 上方移動が特に意識されていないと思われるもの
- この用法で重要なことは、聞き手が例えば climb into a car という表現を聞いたときに「車に乗り込む場面」がイメージできることであって、「車に乗り込む」という動作がどの程度上方移動を伴っているか、ということではない。

# 乗り物移動の pull

- この用法が用いられる文には以下の3パターンが観察される。
- (1) 主語が乗り物の場合
  - ◆ 乗り物 + pull + 様態を表す副詞要素 [ + 到着点もしくは出発点]

# 具体例（乗り物が主語）

- He sat forward in the seat as **the train pulled** into the station. (Compartment, p.55)
- As **the taxi pulled** away from the station, Sophie took out their newly purchased train tickets and tore them up. (DVC, p.211)
- He dates back to the days before **the first sailing ship pulled** into New Orleans. (BC, cc10-101)
- By the time **the streetcar pulled** away, he had fallen in love with Paula. (BC, cg34-118)
- If he failed to reach the riverbank in five minutes, say, then **the skiffs** would **pull** away and leave him groping in the mud. (BC, ck21-115)
- **A car pulled** into the driveway outside the window. (BC, cl17-64)
- **The police car had pulled** up behind a small sedan, its headlights still on. (BC, cl18-135)



# 乗り物移動の pull

- (2) 主語が人の場合
- a. 乗り物が目的語として明示される場合
  - ◆ 人 + pull + 乗り物 + 様態を表す副詞要素  
[+到着点もしくは出発点]

# 具体例（乗り物が目的語）

- The agent **pulled the car** to a stop and pointed between two fountains to a large door in the side of the pyramid. (DVC, p.36)
- Sophie **pulled her SmartCar** in behind the line of taxis and parked in a red zone despite plenty of legal parking across the street. (DVC, p.203)
- *Am I really going to try to **pull this** [=a truck] off?* (DVC, p.262)
- Rosslyn's rugged spires were casting long evening shadows as Robert Langdon and Sophie Neveu **pulled their rental car** into the grassy parking area at the foot of the bluff on which the chapel stood. (DVC, p.564)

# 特殊例

- The driver who collected Bishop Aringarosa from Leonardo da Vinci International Airport **pulled up in a small, unimpressive black Fiat sedan.** (DVC, p.205)
- 乗り物が in 前置詞句で示されている。

# 乗り物移動の pull

- (2) 主語が人の場合
- b. 乗り物が目的語として明示されない場合
  - ◆ 人 + pull + 様態を表す副詞要素 [ + 到着点もしくは出発点 ]
- この場合、文中に乗り物が明示されない。

# 具体例（乗り物は非明示） 1/2

- He **pulled into the driveway** and parked. (SGT, p.379)
- She **pulled into the driveway** and cut the engine. (SGT, p.391)
- The boy **pulled into the driveway** and stopped in front of the kitchen table. (WDYD, p.156)
- 'I **pulled over** and demanded the box back, but they attacked me and stole the truck.' (DVC, p.488)
- Failing this, he would **pull alongside** at the first opportunity and shake his fist threateningly. (BC, cb09-121)
- During one recent day of driving about Los Angeles there were actually a dozen occasions when oncoming drivers stopped an entire lane of traffic to permit me to **pull out of an impossible side street**. (BC, cb09-125)
- As you **pull out of your motel or national park home-for-the-night**, visit a market and buy just what you need for the next meal. (BC, ce14-69)

# 具体例（乗り物は非明示） 2/2

- Instead of **pulling into the curb**, Shayne increased his speed slightly to the corner where he swung left. (BC, cb09-125)
- You drive on and circle back and **pull up beside them parked there**. (BC, cl05-83)
- When he turned into the highway that led to the outskirts of the city and then rose toward home, he had to **pull over to the curb** and wait for a few minutes, sucking in air and squinting and blinking his eyes to clear them of tears. (BC, cl05-54)
- Five racing minutes later we **pulled into the driveway of this typical two-story house**, and when the Jaguar stopped I managed to swallow. (BC, cl20-83)
- After a while, Kitty murmured something to Cappy, and he held her close, answering, “We’ll just have to wait till we **pull into Philly**, honey”. (BC, cn29-86)

# 特殊例(命令文)

- If you become tired while driving, **pull over** as soon as it's safe and get some rest. (AFN, 8)
- So **pull over to a safe place** as soon as you can. (AFN2, 5)
- pull over は命令文として使われることが多い(特に警察官)。この場合、目的語は明らかに聞き手の運転している車であることが多く、省略される。

# 乗り物移動の pull

- この語義だと判断されるためには、動詞が pull であること以外に、以下の条件が必須である。
- (1) 文脈に乗り物(最も典型的には自動車)が現れており、また乗り物を移動させてもおかしくない状況であること。
- (2) pull の直後に**様態を表す副詞要素**が置かれていること。



# 乗り物移動の pull

- また、以下の条件も満たしているのが望ましい。
- **移動先**または**移動元**が明示されており、またそれが乗り物の移動先(または移動元)としておかしくない場所であること。
- →文中に乗り物が現れる場合は移動先(移動元)はしばしば省略されるが、現れない場合は移動先(移動元)がフレームの決定に重要な役割を果たすことが多い。

# 様態を表す副詞要素

- in (into + 移動先): 乗り物を移動させ、ある場所に入り入れることを示す。通常、乗り物の停止が含意される。
- out (of + 移動元): 乗り物をある場所から移動させることを示す。
- over (to + 移動先): 乗り物を移動させ、道の脇に寄せることを示す。通常、乗り物の停止が含意される。

# 様態を表す副詞

- away (from + 移動元): 乗り物を移動させることによって、ある場所から離れることを示す。
- up (to + 移動先): 乗り物を移動させ、ある場所に近づけることを示す。
- alongside: 乗り物を何かに横付けすることを示す。
- off: 乗り物を発進させることを示す。

# 場所を表す前置詞句

- (1) 移動先を示す場合
  - ◆ to が最も一般的だが(in の後では into となる)、移動先に応じて、まれに behind、beside 等となる。
- (2) 移動元を表す場合
  - ◆ out の後は of、away の後は from となる。

# pull のまとめとして

- A highway patrol man pulled up alongside a speeding car on the turnpike. As the officer peered through the driver's window, he was astounded to find that the model behind the wheel was knitting. The trooper cranked down his window and yelled to the driver, "Pull over!" at the top of his lungs.
- "No!" the model yelled back. "Hat!"
- (Jokes, p.77)

# まとめ 1/3

- 我々がことばを理解する際、**事態認知の単位**である**フレーム**を利用している。
- フレームがうまく喚起されれば、文の表している事態が**どのような状況の中で起こっている**かが理解でき、**多義は解消される**。
- フレームを喚起する要素として動詞は大変重要ではあるが、英語に関しては動詞に伴う**副詞的要素**も大きな役割を果たしている。

## まとめ 2/3

- 副詞的要素のおかげで動詞の語義が決定されるわけだが、逆に副詞的要素も動詞なしではほとんど意味を成さない。両者は互いに補い合う関係にある。伝統文法では両者を一まとめにして「群動詞」と見なすことがあるが、もっともな考え方だといえる。
- しかし、群動詞も多義であることがしばしばある。語義の決定には他にも様々な要素が互いに補い合う形で絡み合っていると一言をえなない。

# まとめ 3/3

- COBUILD<sup>3</sup> のようにコーパスに基づいて編纂された辞書には本発表で述べたような climb や pull の記述は全て記載されている。しかし、アルファベット順に並べなければならない制約のせいか、英語学習者が不便を感じる面もあるようだ。「**どのような文脈で、どの要素に注目することで語義が決定されるか**」を正確に記述することで、この点を改善することができると考えられる。



# 参考文献

- Atkins, Sue, Charles J. Fillmore, and Christopher R. Johnson (2003), “Lexicographic Relevance: Selecting Information from Corpus Evidence”, *International Journal of Lexicography*, Vol.16 No.3, Oxford: Oxford University Press, pp.251-280.
- Barlow, Michael (2000), “Usage, Blends, and Grammar”, in Barlow and Kemmer (eds.), pp.315-345.
- Barlow, Michael and Suzanne Kemmer (eds.) (2000), *Usage Based Models of Language*, Stanford: CSLI Publications.
- Black, Max (1993), “More about metaphor”, in Andrew Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, 2nd ed., Cambridge: Cambridge University Press, pp.19-41.
- Fillmore, Charles J. (1982), “Frame Semantics”, in Linguistic Society of Korea (ed.), *Linguistics in the Morning Calm*, Seoul: Hanshin, pp.111-138.
- Fillmore, Charles J. (2003), *Form and Meaning in Language*, Stanford: CSLI Publications.
- Fillmore, Charles J., Christopher R. Johnson and Miriam R.L. Petruck (2003), “Background to FrameNet”, *International Journal of Lexicography*, Vol.16 No.3, Oxford: Oxford University Press, pp.235-250.
- 黒田航、中本敬子、野澤元(2005)、「意味フレームに基づく概念分析の理論と実践」、『認知言語学論考』No.4、ひつじ書房、pp.133-269.

# 参考文献

- 黒宮公彦 (2002)、「品詞に関する一考察」、『大阪学院大学外国語論集』第45号、pp.25-40.
- 黒宮公彦 (2003)、「目的語の省略について」、『大阪学院大学外国語論集』第48号、pp.65-79.
- Lakoff, George (1987), *Women, Fire, and Dangerous Things*, Chicago: The University of Chicago Press.
- Langacker, Ronald W. (1990), *Concept, Image, and Symbol*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Langacker, Ronald W. (2000), “A Dynamic Usage-Based Model”, in Barlow and Kemmer (eds.), pp.1-63.
- Minsky, Marvin (1986), *The Society of Mind*, New York: Simon & Schuster.
- Sinclair, John M. (1991), *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford: Oxford University Press.
- Taylor, John R. (1995), *Linguistic Categorization*, 2nd ed., Oxford: Oxford University Press.
- Tuggy, David (1993), “Ambiguity, polysemy and vagueness”, *Cognitive Linguistics* 4-3, pp.273-290.
- Utiyama, Masao, and Hitoshi Isahara (2003), “Reliable Measures for Aligning Japanese-English News Articles and Sentences”, *ACL-2003*, pp.72-79.

# 引用文献

- AFN = 『AFN スポット・アナウンスメント』、東京：アルク、1998.
- AFN2 = 『AFN ラジオ広告セレクション』、東京：アルク、2004.
- BC = The Brown Corpus of Standard American English (see ICAME's web site (<http://nora.hd.uib.no/whatis.html>))
- COBUILD<sup>3</sup> = *Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners*, 3rd ed., Glasgow: HarperCollins Publishers, 2001.
- Compartment = Raymond Carver, "The Compartment", in *Cathedral*, New York: Vintage Contemporaries, 1989, pp.47-58.
- DVC = Dan Brown, *The Da Vinci Code*, London: Transworld Publishers, 2004.
- DY = Daily Yomiuri (Utiyama and Isahara (2003) の中の英文コーパス).
- HPPS = J.K. Rowling, *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, London: Bloomsbury, 1997.
- Jokes = Tom Hobbes, *Jokes Women Won't Laugh At*, New York: Berkley Books, 2002.
- SGT = Raymond Carver, "A Small, Good Thing", in *Where I'm Calling From*, New York: Vintage Contemporaries, 1989, pp.376-405.
- WDYD = Raymond Carver, "Why Don't You Dance?", in *Where I'm Calling From*, New York: Vintage Contemporaries, 1989, pp.155-161.